

Byzanz und das Abendland



Byzance et l'Occident
IX.



Studia Byzantino-Occidentalia

Gallica - Italica - Graeca - Germanica - Hellenica



Internationale Konferenz / Colloque International
Eötvös-József-Collegium, Budapest / Collège Eötvös József, Budapest
20.–23. November 2023 / 20–23 novembre 2023

LUNDI 20 NOVEMBRE / 20. NOVEMBER (MONTAG)

Collège Eötvös József / Eötvös-József-Collegium

1118 Budapest, Ménesi út 11-13. Grande salle / Festsaal

GALLICA – GRAECA I.

8.30 – 9.00

Enregistrement (Registration)

9.00 – 9.30

Ouverture du colloque (Eröffnung)

S. E. Claire LEGRAS (Ambassadrice de France en Hongrie)

S. E. Emmanouil APOSTOLAKIS (Ambassadeur de Grèce en Hongrie)

László BORHY (Recteur de l'Université Eötvös Loránd)

Salutation des organisateurs :

Christine FERLAMPIN-ACHER (Université Rennes 2)

Athanasios EFSTATHIOU (Doyen de l'Université de Corfou [Ionian University])

Filippo RONCONI (EHESS)

Emese EGEDI-KOVÁCS (Collège Eötvös József ELTE)

László HORVÁTH (Directeur du Collège Eötvös József ELTE)

SESSION PLÉNIÈRE (Plenarsitzung)

Président de séance (Vorsitz): Christine FERLAMPIN-ACHER

9.30 – 10.10

Peter SCHREINER: Ungarn und Byzanz: Sechshundert Jahre gemeinsame Geschichte

10.10 – 10.30

PAUSE CAFÉ (KAFFEEPAUSE)

Président de séance (Vorsitz): Peter SCHREINER

10.30 – 10.50

CHRISTINE FERLAMPIN-ACHER: *Perceforest* : une conception renouvelée de la *translatio imperii*, des guerriers, des ermites, des femmes et des marins

10.50 – 11.10

Emese EGEDI-KOVÁCS: Portrait impérial caché dans le ms. Iviron 463

11.10 – 11.30

Annick PETERS-CUSTOT: Voyage dans la Pouille réelle et imaginaire : l'Italie méridionale et son imaginaire « byzantinisant » dans la littérature de fiction, XII^e-XIII^e s.

11.30 – 11.50

Filippo RONCONI: La Mystagogie de Photius entre Orient et Occident. Manuscrits, texte et enjeux

11.50 – 12.20

Débat (Diskussion)

12.20 – 13.50

PAUSE DÉJEUNER (MITTAGSPAUSE)



LUNDI 20 NOVEMBRE / 20. NOVEMBER (MONTAG)

Collège Eötvös József / Eötvös-József-Collegium

1118 Budapest, Ménesi út 11-13. Grande salle / Festsaal

GALLICA – GRAECA II.

- Président de séance (Vorsitz) : Annick PETERS-CUSTOD*
- 13.50 – 14.10 Julie MINAS: Vision et désir dans les lettres de Philostrate : une influence platonicienne
- 14.10 – 14.50 Benoît GRÉVIN – Gian Luca BORGHESE: Les Grecs dans la Chronique de Saba Malaspina sur les règnes de Manfred et de Charles I^{er} d'Anjou (1285). Stratégies rhétoriques et problèmes d'interprétation
- 14.50 – 15.10 Attila BÁRÁNY: Charles I, King of Hungary and Byzantium
- 15.10 – 15.30 *Débat (Diskussion)*
- 15.30 – 15.40 **PAUSE CAFÉ (KAFFEEPAUSE)**

- Président de séance (Vorsitz) : Benoît GRÉVIN*
- 15.40 – 16.00 Tivadar PALÁGYI: En passant de l'Empire ottoman au Royaume de Grèce : la presse francophone et hellénophone à Thessalonique au début du XX^e siècle
- 16.00 – 16.20 Alfonso Lombana SÁNCHEZ: Greek Works in the Manuscripts of Janus Pannonius Preserved in Seville
- 16.20 – 16.40 Andrea GHIDONI: Ζήτει : un copiste à la recherche de la lamentation de la Vierge (*Cycle de la Passion chypriote*, Vat. Pal. gr. 367)
- 16.40 – 17.00 Levente SELÁF: Le culte de la Sainte Croix et la Pannonie dans les sources françaises médiévales
- 17.00 – 17.30 *Débat (Diskussion)*
- 18.30 – 20.00 **RÉCEPTION DONNÉE AUX INVITÉS PAR L'AMBASSADE DE FRANCE EN HONGRIE (EMPFANG)**
(Résidence de France, Budapest XII, Csaba utca 20.)



MARDI 21 NOVEMBRE / 21. NOVEMBER (DIENSTAG)

Collège Eötvös József / Eötvös-József-Collegium

1118 Budapest, Ménesi út 11-13. Grande salle / Festsaal

GALLICA – GRAECA III.

SESSION PLÉNIÈRE (PLENARSITZUNG)

Président de séance (Vorsitz): Peter SCHREINER

9.30 – 10.10

Dimitrios LETSIOS: The Last Palaiologans of the Despotat of Morea (1383-1460). Side Aspects of Diplomacy in Decline

10.10 – 10.20

PAUSE CAFÉ (KAFFEEPAUSE)

Président de séance (Vorsitz): Géza SZÁSZ

10.20 – 10.40

Sándor KISS: L'image du temps dans une chronique latine du V^e siècle. La structure du Liber Genealogus

10.40 – 11.00

Sándor CSERNUS: La justice pousse sous le chêne – histoire rédigée par le pinceau

11.00 – 11.10

Débat (Diskussion)

11.10 – 11.20

PAUSE CAFÉ (KAFFEEPAUSE)

Président de séance (Vorsitz): Julie MINAS

11.20 – 11.40

Géza SZÁSZ: « Hoc plebs credula gentium exterarum. » L'image du pèlerin chez Janus Pannonius et Érasme

11.40 – 12.00

Linda NÉMETH: Influences antiques sur le 'rêve-programme' dans la littérature narrative du XII^e siècle

12.00 – 12.20

Sára HORVÁTHY: « Si saip moult bien au jeu d'eschet jueir » : un jeu oriental en Occident médiéval

12.20 – 12.40

Débat (Diskussion)

12.40 – 14.00

PAUSE DÉJEUNER (MITTAGSPAUSE)



MARDI 21 NOVEMBRE / 21. NOVEMBER (DIENSTAG)

Collège Eötvös József / Eötvös-József-Collegium

1118 Budapest, Ménesi út 11-13. Grande salle / Festsaal

GALLICA – GRAECA IV.

SESSION PLÉNIÈRE (PLENARSITZUNG)

Président de séance (Vorsitz): Isabel GRIMM-STADELMANN

14.00 – 14.40

Nike KOUTRAKOU: Rabelais et St Jean Damascène : sages, anges, démons et variations sur le thème du libre arbitre

14.40 – 14.50

PAUSE CAFÉ (KAFFEEPAUSE)

Président de séance (Vorsitz): Filippo RONCONI

14.50 – 15.10

Janka Júlia HORVÁTH: Motifs hagiographiques dans l'adaptation grecque du roman d'Apollonius de Tyr

15.10 – 15.30

Ábel TÖRÖK: The Chronicle of Morea and the *chansons de geste*

15.30 – 15.50

Johanna Róza TÜZES: Éléments hagiographiques dans le récit de Margaret of Beverley

15.50 – 16.10

Ákos PATYI: Palladius: On the Races of India and the Brahmans

16.10 – 16.40

Débat (Diskussion)

16.40 – 17.00

PAUSE CAFÉ (KAFFEEPAUSE)

17.30 – 17.50

PRÉSENTATION DE VOLUME (BUCHPRÄSENTATION)

Byzanz und das Abendland VIII. Byzance et l'occident VII. Studia Byzantino-Occidentalia = Acta Antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae LXII (2022) 1-3 (éds. Emese EGEDI-KOVÁCS, László HORVÁTH, Erika JUHÁSZ, Edit KRÄHLING). Volume présenté par Benoît GRÉVIN.

17.50 – 18.00

PAUSE CAFÉ (KAFFEEPAUSE)



MARDI 21 NOVEMBRE / 21. NOVEMBER (DIENSTAG)

Collège Eötvös József / Eötvös-József-Collegium

1118 Budapest, Ménesi út 11-13. Grande salle / Festsaal

GALLICA – GRAECA V.

Discours de salutation : Andrea BARTA (Maître de conférences, Département des Langues sur Objectifs Spécifiques, Université Semmelweis)

SESSION PLÉNIÈRE (PLENARSITZUNG)

Président de séance (Vorsitz): László HORVÁTH

18.00 – 18.45

Isabel GRIMM-STADELMANN: Greek Pioneers of Medical History in the 19th and 20th Centuries

(Session suivie d'une discussion à laquelle prendront part des étudiants du cours de terminologie médicale de l'Université Semmelweis)



21. NOVEMBER (DIENSTAG) / MARDI 21 NOVEMBRE

Collège Eötvös József / Eötvös-József-Collegium

1118 Budapest, Ménesi út 11–13

Bibliothèque Paepcke-Borzsák / Paepcke–Borzsák-Bibliothek

GERMANICA I. – QUELLE UND DEUTUNG VIII.

- 13.00 – 13.25 *Eröffnung (Ouverture du colloque)*
 Christian AUTENGRUBER (Direktor des Österreichischen Kulturforums Budapest)
 Balázs SÁRA (Leiter des Germanistischen Seminars am Eötvös-József-Collegium)
- Vorsitz (Président de séance): Maria STIEGLECKER*
- 13.25 – 13.50 Astrid BREITH: *Die Vita Wilbirgis inclusae* und der Handschriftenbestand des Chorherrenstifts St. Florian (Niederösterreich)
- 13.50 – 14.15 Regina CERMANN: Zwei neue Blätter aus einem Codex discissus mit der Plünderung Trojas aus Sigismund Meisterlins Augsburger Chronik und dem Anfang eines Augsburger Bischofskatalogs
- 14.15 – 14.30 Diskussion (*Débat*)
- 14.30 – 15.00 **KAFFEPAUSE (PAUSE CAFÉ)**
- Vorsitz (Président de séance): Balázs SÁRA*
- 15.00 – 15.25 Maria STIEGLECKER: „Die zent sauber zue conseiern und ohn schaden zu erhalten“. Aus der Korrespondenz Kaiser Rudolfs II. mit Johann Khevenhüller, seinem Gesandten in Spanien
- 15.25 – 15.50 Tünde KATONA: Bemerkungen zu den Hungarica-Stammbüchern im letzten Drittel des 18. Jahrhunderts
- 15.50 – 16.15 Orsolya RAUZS: Die oral-formulaic theory und das *Hildebrandslied*
- 16.15 – 16.30 Diskussion (*Débat*)
- 16.30 – 17.00 **KAFFEPAUSE (PAUSE CAFÉ)**
- 17.00 – 17.30 **BUCHPRÄSENTATION (PRÉSENTATION DE VOLUME)**
 (Grande salle / Festsaal)
Quelle und Deutung VII. Beiträge der Tagung Quelle und Deutung VII am 18. Oktober 2022 (EC-Beiträge zur Erforschung deutschsprachiger Handschriften des Mittelalters und der Frühen Neuzeit, Bd. I.VII).
 Hrsg. Balázs SÁRA (Eötvös-József-Collegium ELTE, Budapest, 2023)
 Grußadresse: Renate Seib (Stv. Direktorin des Österreichischen Kulturforums Budapest)
 Den Band präsentiert Balázs SÁRA

22. NOVEMBER (MITTWOCH) / MERCREDI 22 NOVEMBRE

Eötvös-József-Collegium / Collège Eötvös József

1118 Budapest, Ménesi út 11–13, Paepcke–Borzsák-Bibliothek

GERMANICA II. – QUELLE UND DEUTUNG VIII.

- 10.00 – 10.25 *Vorsitz (Président de séance): Katrin JANZ-WENIG*
Edit Anna LUKÁCS: Was ist ein seltenes Wort?
Zum deutschsprachigen theologischen Vokabular
in Klosterneuburg
- 10.25 – 10.50 Péter LÖKÖS: Die Turmknopfschrift von Zeiden
(1794)
- 10.50 – 11.15 Márta VASS: „...vnd darumb sol das hercz mit allem
fleizz wol behütt werden“ – Die wendungsreiche
Geschichte einer Hieronymitinnenregel
- 11.15 – 11.30 *Diskussion (Débat)*
- 11.30 – 12.00 **KAFFEPAUSE (PAUSE CAFÉ)**
- Vorsitz (Président de séance): Astrid BREITH*
- 12.00 – 12.25 Katrin JANZ-WENIG: Das *Harfenspiel vom*
Leiden Christi nach Cod. Conv. 1 der Staats- und
Universitätsbibliothek Hamburg. Ein Text im
Textgeflecht
- 12.25 – 12.50 Julianna ORSÓS: Die deutschsprachigen Kodi-
zes der Cathedralbibliothek von Kalocsa. Teil-
ergebnisse der erneuten Beschreibung
- 12.50 – 13.00 *Diskussion (Débat)*



22. NOVEMBER (MITTWOCH) / MERCREDI 22 NOVEMBRE

Eötvös-József-Collegium / Collège Eötvös József

1118 Budapest, Ménesi út 11-13. Festsaal / Grande salle

GRAECA I.

EC ZENTRUM BYZANTIUM / EC CENTRE BYZANTIUM

9.10 – 9.50

PLENARSITZUNG (SESSION PLÉNIÈRE)

Vorsitz (Président de séance): Gyula MAYER

Alfred GRIMM: Zum Raum wird hier die Zeit.
Ouroboros-Metamorphosen in Alt-Ägypten und
Byzanz – Tradierung und Rezeption von der Antike
bis in die Neuzeit

9.50 – 10.00

KAFFEEPAUSE (PAUSE CAFÉ)

Vorsitz (Président de séance): László HORVÁTH

10.00 – 10.20

András NÉMETH: Stratification of Constantine
VII's Dossiers and his Historical Excerpts

10.20 – 10.40

Zoltán FARKAS: The Pioneer of *Hellenologie* in
Hungary: Vilmos Pecz

10.40 – 11.00

Erika JUHÁSZ: Die Korrespondenz zwischen Franz
Dölger und Gyula Moravcsik

11.00 – 11.20

Gyula MAYER: Zur Überlieferung des Sallust

11.20 – 11.40

Diskussion (Débat)

11.40 – 11.50

KAFFEEPAUSE (PAUSE CAFÉ)

Vorsitz (Président de séance): András NÉMETH

11.50 – 12.10

Salvatore COSTANZA: Ungarn und Türkenkrieg
in der Zeit von Johannes Hunyadi und Matthias
Corvinus: Das Bollwerk des Abendlandes in
Mitteleuropa

12.10 – 12.30

Vratislav ZERVAN: The Veneration of Saint John the
Almsgiver and its Balkan Entanglements

12.30 – 12.50

Boris STOJKOVSKI: Byzantium in Hungarian
Medieval Sources

12.50 – 13.20

Diskussion (Débat)



MERCOLEDÌ 22 NOVEMBRE / 22. NOVEMBER (MITTWOCH)

Istituto Italiano di Cultura di Budapest

1088 Budapest, Bródy Sándor utca 8. Sala Fellini

ITALICA

17.00 – 17.10

Indirizzi di saluto (Eröffnung)

Gabriele LA POSTA (Direttore dell'Istituto Italiano di Cultura di Budapest)

Ágnes LUDMANN (Collegio Eötvös József ELTE)

Presidente di sezione (Vorsitz): Ágnes LUDMANN

17.10 – 17.30

Renzo TOSI: Alcuni topoi classici nell'Alto medioevo latino

17.30 – 17.50

György DOMOKOS: Dalla filologia alla storia, all'archeologia e alla storia dell'arte

17.50 – 18.10

Dávid FALVAY – Luca KATONA-GOMBOS: Problemi di traduzione di novelle medievali

18.10 – 18.30

Sara VERZELESI: Il rapporto fra Demetrio Triclinio e Marco Musuro: alcuni casi dall'editio princeps del Pluto di Aristofane

18.30 – 18.40

Dibattito (Diskussion)

18:45 –

RICEVIMENTO PER I PARTECIPANTI OFFERTO DALL'ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA DI BUDAPEST (EMPFANG)



22. NOVEMBER (MITTWOCH) / MERCREDI 22 NOVEMBRE

Eötvös-József-Collegium / Collège Eötvös József

1118 Budapest, Ménesi út 11-13. Festsaal / Grande salle

HELLENICA I.

Ouverture (Eröffnung):

Laokratisz KORANISZ (Εκπρόσωπος της Ελληνικής Εθνότητας στο Ουγγρικό Κοινοβούλιο)

Bendegúz Szygros AGÁRDI (Επικεφαλής του Ελληνικού Ινστιτούτου)

Vorsitz (Président de séance): Konstantinos NAKOS

14.00 – 14.20

Eleni VOLONAKI: Η πρόσληψη της αρχαίας ελληνικής γραμματείας στις επιστολές του Ν. Βασιλάκη

14.20 – 14.40

Katalin L. DELBÓ: Ordnung in Unordnung: Bemerkungen zur Struktur des Romans von Niketas Eugenianos

14.40 – 15.00

Borbála SZEBEHLE CZKY: Η πρώτη ελληνική θεολογική πραγματεία στην Ουγγαρία: Το «Σύνταγμα περί τῆς ἐνώσεως καὶ κράσεως τοῦ ἱεροῦ ποτηρίου τῆς Θείας Εὐχαριστίας» του Γεωργίου Ζαβίρα (1780)

15.00 – 15.20

Bendegúz Szygros AGÁRDI: Ελληνο-ουγγρικές σχέσεις στα χρόνια του Μεσοπολέμου

15.20 – 15.30

Diskussion (Débat)



23. NOVEMBER (DONNERSTAG) / JEUDI 23 NOVEMBRE

Eötvös-József-Collegium / Collège Eötvös József

1118 Budapest, Ménesi út 11-13. Festsaal / Grande salle

GRAECA II.

EC ZENTRUM BYZANTIUM / EC CENTRE BYZANTIUM

Vorsitz (Président de séance): Péter EKLER

9.00 – 9.20

István KOVÁCS: Manuel I Komnenos and Alexander the Great: Literary Parallels in the Works of Joannes Kinnamos and Niketas Choniates

9.20 – 9.40

Márton RÓZSA: Conflicting Data and the New Ways of Digitising Byzantine Prosopography: from PBW to RELEVEN

9.40 – 10.00

Pál DIÓSZEGI SZABÓ: The Representation of Imperial and Imperial Electoral Power and its Byzantine Parallel in the German Bulla Aurea (1356)

10.00 – 10.30

Diskussion (Débat)

10.30 – 10.40

KAFFEPAUSE (PAUSE CAFÉ)

Vorsitz (Président de séance): Salvatore COSTANZA

10.40 – 11.00

Maja NIKOLIĆ – Bojana PAVLOVIĆ: Dalmatai in den byzantinischen Quellen

11.00 – 11.20

Ivana KOMATINA: The Ages of Man in Serbian Medieval Literary Tradition. A Case Study of Serbian Hagiographies

11.20 – 11.40

Predrag KOMATINA: Byzantine Illyricum in the 7th-9th Centuries

11.40 – 12.00

Diskussion (Débat)

12.00 – 15.00

MITTAGSPAUSE (PAUSE DÉJEUNER)



23. NOVEMBER (DONNERSTAG) / JEUDI 23 NOVEMBRE

Eötvös-József-Collegium / Collège Eötvös József

1118 Budapest, Ménesi út 11-13. Festsaal / Grande salle

GRAECA III.

ECZENTRUMBYZANTIUM/EC CENTRE BYZANTIUM

- 15.00 – 15.20 *Vorsitz (Président de séance): Predrag KOMATINA*
Ljubomir MILANOVIĆ: Rethinking the Role of Hetoimasia in the Church of the Virgin Eleousa in Veljusa
- 15.20 – 15.40 Vladan ZDRAVKOVIĆ: Peculiarities of Settlement in the Area of Upper Devol (Korçë) and Koloneia (Ersekë) in Pre-Slavic Times and during the Reign of Samuel – Continuity of Usage of Ancient Strongholds in Medieval Times
- 15.40 – 16.00 Péter EKLER: George of Trebizond and Johannes de Dominis, Bishop of Várad. Notes to the Letter in Cod. Vat. Lat. 6845 (ff. 19r-27r)
- 16.00 – 16.20 Márk BESZTERCEI: „ψευδώνυμοι τινὲς ἱερεῖς” – The Representation of Heretics in the Acts of the Lateran Council (649)
- 16.20 – 16.50 *Diskussion (Débat)*



23. NOVEMBER (DONNERSTAG) / JEUDI 23 NOVEMBRE

Eötvös-József-Collegium / Collège Eötvös József

1118 Budapest, Ménesi út 11-13. Bibliothèque Grecque moderne (salle 03)

HELLENICA II.

- 9.00 – 9.20 *Vorsitz (Président de séance): Athanasios EFSTATHIOU*
 Nikosz FOKASZ: The Asia Minor Disaster in the Hungarian Contemporary Press, Framed by Greek Domestic Politics
- 9.20 – 9.40 Xénia VINCZE: Η ελληνική πολιτική μετανάστευση υπό το πρίσμα των αρχειακών πηγών 1948-1956.
- 9.40 – 10.00 Konstantinos NAKOS: Ανήφορος – το τελευταίο μυθιστόρημα του Νίκου Καζαντζάκη
- 10.00 – 10.20 *Diskussion (Débat)*
- 10.20 – 10.40 **KAFFEEPAUSE (PAUSE CAFÉ)**



- 10.40 – 12.00
Στρογγυλό τραπέζι για την εκπαίδευση
 Athanasios EFSTATHIOU: Η αρχαία ελληνική γραμματεία στην τριτοβάθμια εκπαίδευση στην Ελλάδα
 Eleftheria SIAPANIDOU: Η ιστορία του σχολείου «Μανώλης Γλέζος»
 Dora E. SOLTZI: Διδάσκοντας λογοτεχνία στο Τμήμα Νεοελληνικών Σπουδών

- 13.00 – 15.00
MITTAGSPAUSE (PAUSE DÉJEUNER)

- Δεξίωση της Ελληνικής Πρεσβείας προς τιμήν των ομιλητών και συμμετεχόντων (RÉCEPTION)**
 Empfang an der Griechischen Botschaft Budapest zu Ehren der Konferenzteilnehmerinnen und -teilnehmer (1063 Budapest, Szegfű utca 3.)

GALLICA

LUNDI 20 NOVEMBRE / 20. NOVEMBER (MONTAG)

Collège Eötvös József / Eötvös-József-Collegium

1118 Budapest, Ménesi út 11-13. Bibliothèque Paepcke-Borzsák /
Paepcke-Borzsák-Bibliothek

14.00 – 14.45 Christine FERLAMPIN-ACHER : L'excursion en forêt de Brocéliande, de Wace aux années 1930 (Séminaire aux membres de l'Atelier Aurélien Sauvageot d'études françaises)

GERMANICA – PALAEOGRAPHICA I.

22. NOVEMBER (MITTWOCH) / MERCREDI 22 NOVEMBRE

Eötvös-József-Collegium / Collège Eötvös József

1118 Budapest, Ménesi út 11-13

Germanistisches Seminar (UG 012) / Salle de séminaire N° 012

18.00 – 20.00 Katrin JANZ-WENIG (Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg): Paläographie-Projektseminar zur Textedition einer deutschsprachigen Passionsbetrachtung aus dem 16. Jahrhundert in der Sammelhandschrift Padua, Biblioteca Universitaria, Ms. 711

GERMANICA – PALAEOGRAPHICA II.

23. NOVEMBER (DONNERSTAG) / JEUDI 23 NOVEMBRE

Eötvös-József-Collegium / Collège Eötvös József

1118 Budapest, Ménesi út 11-13

Germanistisches Seminar (UG 012) / Salle de séminaire N° 012

17.00 – 18.30 Katrin JANZ-WENIG (Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg): Kuriositäten im Ehrenschränk. Was tun mit ‚Kunst & Krempel‘ im Tresor einer Sammlung?





EC BYZANTIUM KÖZPONT



SASA Institute for Byzantine Studies



Centre d'études
en sciences sociales
du religieux



CELLAM

Centre d'Etudes des Littératures et Langues Anciennes et Modernes



MAGYAR BIZANTINOLÓGIAI TÁRSASÁG

osztrák kulturális fórum^{bud}



EMBASSY OF GREECE
BUDAPEST



BUDAPEST



ORSZÁGGYŰLÉS

Görög nemzetiségi szószóló



National
Cultural
Fund
of Hungary

